Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie niecierpliw się. Sprzed jego oblicza odejdź, nie stój przy złej sprawie, gdyż wszystko, czego zapragnie, to czyni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie śpiesz się. Odejdź sprzed oblicza króla, nie stój przy złej sprawie, bo czyni on to, co zechce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie spiesz się z odejściem sprzed jego oblicza ani nie upieraj się przy złej sprawie. Czyni bowiem wszystko tak, jak mu się podoba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie skwapiaj się odejść od oblicza jego, ani trwaj w uporze; albowiem cobykolwiek chciał, uczyniłciby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie skwapiaj się odyść od obliczności jego ani trwaj we złym uczynku: bo wszytko, co chce, uczyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie sprawiaj sobie niepokoju - odejdź sprzed jego oblicza! Nie wdawaj się w złe sprawy, bo wszystko, co tylko zechce, może uczynić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozkazu królewskiego słuchaj, a gdzie chodzi o przysięgę na Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie spiesz się, by prędko odejść sprzed jego oblicza, ani też nie naprzykrzaj się, gdy sprawa jest przegrana, gdyż i tak uczyni to, co mu się spodoba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odchodź w pośpiechu sprzed jego oblicza i nie upieraj się w sprawie, która mu się nie podoba! Ostatecznie król zrobi tak, jak mu się spodoba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie odsuwaj się zbyt pochopnie od niego i nie bierz udziału w żadnej złej sprawie. Wszystko bowiem, co zechce, może on uczynić! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підеш від його лиця, не стій в поганому слові. Бо він вчинить все, що лиш забажає, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spiesz się od niego odejść i nie wdawaj się w zgubne sprawy. Gdyż wszystko, co chce to czyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie śpiesz się do odejścia sprzed jego oblicza. Nie wdawaj się w złą sprawę. Zrobi on bowiem wszystko, co mu się podoba, |